

язык для китайских студентов», с учетом требований выпускающей кафедры; адаптацию профессиональных текстов с опорой на базовый уровень китайских студентов; выделение основной профессиональной терминологии и перевод ее на китайский язык; разработку профессионального глоссария с переводом на китайский язык. Помимо этого в приложении пособия авторами были даны основные лингводидактические термины, а также основные грамматические таблицы русского языка. Особенность словаря терминов и глоссария состоит в том, что любое ключевое слово, любой термин и его определение даются со ссылкой на урок, в котором они впервые были изучены. Это дает возможность студенту при необходимости еще раз найти их в тексте и упражнениях, вспомнить и повторить особенности их функционирования.

Chen Shuyi

Чень Шуи

БГЭУ (Минск)

Научный руководитель И. И. Лапуцкая

КИТАЙСКИЙ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГ

CHINESE INTERNET SLANG

Сегодня сложно представить нашу жизнь без Интернета. Он помогает найти нужную информацию, общаться с друзьями, он дает возможность работать. Интернет-пространство – это мир со своими правилами, традициями и языком. Далеко не каждый носитель русского языка поймет текст: *«Ребзи, привет. Появилась следующая трабла – после прошивки своей трубы теперь не могу ни мыло прочекать, ни в аське ничего написать, да даже просто в инете посерфить нельзя»*. Этому есть объяснение – текст наполнен интернет-сленгом, словами, которые живут в сети полноценной жизнью, хотя и считаются нежелательными к употреблению в литературном языке. Такое явление присуще и китайскому языку. Цель данной работы – показать интернет-сленг как особенность современного коммуникационного пространства китайского интернета (чинета).

Популярный интернет-сленг ежегодно анализируют специалисты. В КНР это делает Государственный центр мониторинга и изучения лингвистических ресурсов Китая (国家语言资源监测与研究中心). Данные собираются на популярных форумах, социальных платформах и новостных порталах. Так, например, в 2017 году исследователи проанализировали более 6 млрд иероглифов [1]. Было выявлено, что самыми популярными у китайских

пользователей интернета были сочетания: 打 *исполнять танец в поддержку кумира* ‘горячо поддерживать кого-то’; 尬聊 *неловкий диалог* ‘скучный разговор с нудным собеседником’; 你的良心不会痛吗? *и как тебе не совестно?*; 扎心了, 老铁 *я в печали, дружище* ‘желание выразить степень своих страданий в разговоре с друзьями’; 油腻 *жирный* ‘грубый, небрежный, располневший мужчина среднего возраста’.

Для того чтобы выяснить, все ли пользователи чинета понимают интернет-сленг, мы попросили китайских студентов ответить на вопрос: как вы понимаете эти предложения? Участникам были даны выражения: 1. 嗨! 老铁! 最近咋样? (*старое железо* ‘самый лучший друг’); 2. “你想吃点什么?” – “我想要一个汉堡和一杯肥宅快乐水!” (*счастливая вода* ‘кока-кола’); 3. 这个女孩是奶茶妹妹 / 这个女孩是绿茶妹 (*сестра молочного чая* ‘эта девушка прекрасная, милая, любезная, нежная’); 4. “我觉得我是这个世界上最好看的人 (*сестра зеленого чая* ‘хитрая, нечестная девушка’); 5. 我真是太好看了! –我真是醉了... (*я пьян / я пьяна* ‘у меня нет слов’, ‘я больше не хочу говорить’, ‘я не согласен’).

Первое предложение почти все студенты поняли правильно: 97% – хороший друг, 3% – здоровый человек. Сочетание *счастливая вода* (второе предложение) участники поняли так: кола – 72%, газообразный напиток – 6%, не знаю – 17,2%. Выражение *сестра молочного чая* не все респонденты знают: красивая, добрая, милая – 62%, жена Лю Цяндун – 20%, не знаю / не понял – 20%. Наибольшие трудности вызвало предложение 4: плохая, хитрая – 38%, девушка, которая хорошо выглядит, но имеет плохое сердце – 17%, продает чай – 6%, красивая – 10%, не знаю / не понял – 20%. Выражение *я пьян* поняли не все студенты: у меня нет слов – 76%, не согласен – 24%.

Интернет-сленг активно используется в коммуникации и хорошо отражает явления, происходящие в обществе. Сленг позволяет пользователям интернета сделать общение эффективнее и насыщеннее.

Источник

1. ЭКД-call: популярный китайский интернет-сленг 2017 года [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ekd.me/2017/12/%E4%B8%BAekd%E6%89%93call-populyarnyj-kitajskij-internet-sleng-2017-goda/> – Дата доступа: 12.12.2018.